

# ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЮ Г.ТУКАЯ «ШУРАЛЕ»)

*Айдарова Светлана Ханиповна*

*канд. пед. наук, доцент Казанского федерального университета*

*E-mail: [aydarova-sh@rambler.ru](mailto:aydarova-sh@rambler.ru)*

*Гиниятуллина Лилия Миннулловна*

*канд. филол. наук, доцент Казанского федерального университета*

*E-mail: [gin\\_liluk@mail.ru](mailto:gin_liluk@mail.ru)*

## TRANSLATION DEVICES OF SYNONYMS IN TO RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES ("SHURALE" BY G.TUKAY)

*Aydarova Svetlana*

*Candidate of Sciences, associate professor of Kazan Federal University*

*Kazan*

*Giniatullina Lily*

*Candidate of Sciences, associate professor of Kazan Federal University*

*Kazan*

### АННОТАЦИЯ

В статье проанализированы приемы перевода синонимов на русский и немецкий языки поэмы «Шурале» великого татарского поэта Габдуллы Тукая. Авторы выделяют также художественно-выразительные – фонетические, лексические, синтаксические средства перевода.

### ABSTRACT

The article analysis the ways of translation of synonyms into Russian and German languages of the poem "Shurale" by the great Tatar poet Gabdulla Tukay. The authors mark also the significant, phonetic, lexical, syntactic devices of translation.

**Ключевые слова:** приемы перевода, средства перевода, татарский язык, русский язык, немецкий язык.

**Keywords:** ways of translation, translation devices, Tatar language, Russian language, German language.

Данная статья посвящена изучению проблемы перевода художественной литературы, в частности, произведения Габдуллы Тукая «Шурале». Актуальность данной статьи определяется необходимостью изучения переводных текстов Г.Тукая на русский язык и немецкий языки.

Несмотря на большое количество переводов произведений Г. Тукая с татарского на русский и другие языки, лишь малое количество из них проверено и изучено. В частности, можем отметить исследование Г.Саяфутдиновой, посвященное изучению совершенствования социокультурной компетенции студентов путем сопоставления реалий страны изучаемого и родного языков, на материале перевода «Шурале» с татарского языка на английский [5; 300], работу С.Айдаровой и Л.Закировой, где проанализированы приемы перевода синонимов на русский и английский языки поэмы «Шурале» великого татарского поэта Г.Тукая. Авторы выделили также художественно-выразительные – фонетические, лексические, синтаксические средства перевода[1; 10] .

Наиболее часто нам необходим художественный перевод, который имеет свою специфику и проблематику. Он считается наиболее изученным, а также наиболее мобильным. Для такого перевода особенно характерна новизна, оригинальность и стремление к модернизированию. Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи - средств, которые применяются для максимального раскрытия текста [2; 4].

Игра слов присутствует в каждом языке, бывает достаточно трудно сохранить все фигуры речи в переводимом тексте. Часто переводчику требуется не только профессиональное знание языка, но смекалка и сообразительность.

Часто теряются краски при описании персонажей, исчезают их особенности речи и поведения. Практически невозможно передать речевую специфику итальянского рабочего на русский язык. Большинство

переводчиков признают, что многие фольклорные, жаргонные и диалектные фигуры речи остаются непереводаемыми. Художественный перевод нельзя делать дословно - это неизбежно приведет к потере эмоциональных тонов, ярких красок в речи и искажению смысла произведения [4; 21].

Первостепенной задачей переводчика художественного текста является сохранение индивидуальности и адаптация материала под конкретную культуру. Талант и знание языка - вот те основы, которые нужны переводчику.

Предметом нашего рассмотрения стали переводы синонимов на русский и немецкий языки сказки-поэмы великого татарского поэта Г.Тукая “Шурале”. Для исследования мы использовали три текста – оригинал на татарском языке (Г.Тукай. Шүрәле) и, на наш взгляд, два очень удачных перевода на русский (С. Липкин. Шурале) и немецкий языки (А.Тайсина. Der Shurale). Для большей наглядности тексты с синонимами во всех трех текстах решили показать параллельно в таблице.

| на татарск. яз.<br>(Г.Тукай)   | на рус. яз. (С.Липкин)   | на нем.яз. (А.Тайсина)  |
|--|--|---|
| Монда <b>бульварлар, клуб һәм танцевальня, цирк</b> та шул; Монда <b>оркестр, театрлар</b> да шул, <b>концерт</b> та шул [11;6]. | Здесь и <b>музыка, и танцы, и певцы, и циркачи</b> , Здесь <b>бульвары и театры, и борцы, и скрипачи!</b> [11; 66 ]. | Es war dort für mich wie <b>Zirkus, wie Konzert und Tanzlokal...</b> [11; 84 ]<br><br>Es ersetzte mir die <b>Sänger, Geiger und den Widerhall</b> [11; 84]. |

А.Тайсина использовала союзные слова как градацию, присоединительные конструкции. Помимо всего перечисленного автор добавляет контекстуальные синонимы *музыка, певцы, борцы и скрипачи*. Эти единицы компенсируют пропущенные из оригинала *клуб, оркестр, концерт*. В немецком тексте переводчик использовал такой способ перевода, как калькирование, переводческую транскрипцию, авторскую пунктуацию.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Зур бу урман: <b>читлэре</b><br><b>күренмидер,</b> дингез<br><b>кеби,</b><br><b>Биниһая, бихисаптыр,</b><br><b>гаскэри Чыңгыз кеби</b><br>[11; 6 ]. | Это лес благоуханный<br><b>шире моря, выше туч,</b><br><b>Словно</b> войско<br><b>Чингисхана,</b><br><b>многошумен и могуч</b> [ 11; 66 ] . | <b>Dieser Wald</b> mit seinen<br><b>Düften,</b> breit wie's <b>Meer</b><br><b>und</b> <b>himmelhoch,</b><br>So wie <b>Dschingis Khans</b><br><b>Armeen, stehen seine</b><br><b>Bäume noch</b> [11; 84 ]. |
|---|---|--|

Г.Тукай ведаёт нам о размерах леса через два сравнения: как море и как войско Чингизхана: *зур* – большой; *читлэре күренмидер* – границы, края не видны; *биниһая* - устар. книжн. беспредельно, бесконечно, безгранично, непомерно много; *бихисаптыр* - без счёта, очень много, несметное количество. Г.Тукаём использованы смысловые (семантические) синонимы. Липкин, используя фразеологизм «*шире моря, выше туч*», получил удачную рифму, придающую сказочность и переводу. С.Липкин добавляет индивидуально-авторское *многошумен и могуч*, используя описательный перевод и дифференциацию значений.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Һич гажәп юк, булса<br>булыр, — <b>бик калын,</b><br><b>бик күп</b> бит ул;<br>Күктә <b>ни булмас</b> дисең,<br>— <b>очсыз-кырыйсыз</b><br>күк бит ул! [11; 7 ]. | Правда ль это?<br><b>Бесконечен,</b> <b>словно</b><br><b>небо,</b> древний лес,<br><b>И не меньше, чем на</b><br><b>небе,</b> может быть в лесу<br>чудес [11; 67]. | - |
|--|--|---|

Г.Тукай применяет контекстуальные синонимы, фразеологизм. С.Липкин использует конкретизацию, сравнение (*словно небо, чем на небе*), стилистические синонимы, присоединительные конструкции (...и... ). А.Тайсина эту часть пропускает.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Гадәтемчә аз гына<br><b>жырлым әле, көйлим</b><br><b>әле</b> [11; 7]. | - | - |
|---|---|---|

Г. Тукай использует семантико –стилистические синонимы: *жырлым* – пою, *көйлим* - распеваю мелодию. Переводчик на русский язык эту часть пропускает, так же как и Тайсина на немецком.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Шундый тын, яхшы һавада<br>безнең утынчы исә... [11; 7]. | - | <b>Der Abend war sehr still<br/>und voller Ruh</b> [11; 85 ]. |
|--|---|---|

В татарском языке *тын* обозначает покой, спокойное состояние; *яхшы* – хороший, *һава* – воздух; небо, небеса. Это предложение дословно на русском языке выглядело бы так: А в такой тихий, хороший воздух наш дровосек... С.Липкином эта часть снова пропускается. В немецком переводе используется прием целостного преобразования, где происходит замена устойчивой фразы на другое клише, которое выполняет ту же функцию в языке [3: 15].

|  |   |   |
|--|---|---|
| Нәрсә бу? Качкынмы,<br>женме? Йә өрәкме,<br>нәрсә бу? [11; 7]. | Джин, разбойник или<br>призрак – этот скрю-<br>ченный урод? [11; 67]. | <b>Wer ist das denn? Wohl<br/>der Teufel ?</b> [11; 86 ]. |
|--|---|---|

Переводы синонимов из текста оригинала: *качкын* - беглец, беглый; *жен* - джин, чёрт, нечистый, нечистая сила, злой дух, бес; *өрәк* - дух, призрак, привидение. В русском варианте перевода автор применяет транслитерацию, дословный перевод, оценочную лексику, градацию, риторический вопрос. В немецком варианте мы видим риторический вопрос *Wer ist das? (Кто это?)*

|   |   |   |
|---|---|---|
| Кот очарлык, бик килешсез,<br>әллә нинди нәрсә бу! [11; 7]. | - | - |
|---|---|---|

Фразеологизм *кот очарлык* в татарском языке означает: ужасный, чудовищный, страшный, опасный, кошмарный, *бик* – очень, *килешсез* - неказистый, некрасивый, несуразный, неуклюжий, нескладный. Эти семантико

- стилистические синонимы переводчики не стали переводить ни на русский, ни на немецкий языки.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>Яп-ялангач, нәп-нәзек,</b><br>ләкин кеше төсле үзе [11; 8]. | ...похож на человека,<br>очень <b>тонкий и нагой</b><br>[11; 67]. | - |
|--|---|---|

*Яп-ялангач* - превосходная степень прилагательного *голый* - совершенно, совсем голый, голёхонький; *нәп-нәзек* - превосходная степень прилагательного *нәзек* - тоненький, тончайший, очень тонкий, слишком тонкий. Г.Тукай использовал контекстуальные синонимы. С.Липкиным применяется дословный перевод. На немецкий язык это предложение не переведено.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Мондин ары <b>үзенә,</b><br><b>угълыңа, нәсленгә</b><br>тимәм [11; 8]. | <b>Ни тебя, джигит, ни сына</b> не обижу я вовек.<br>Весь <b>твой род</b> не буду трогать никогда,<br>о человек! [11; 68]. | - |
|--|--|---|

С. Липкин для усиления, градации использует повторение отрицательной частицы *ни* и таким образом передает тяжелое эмоциональное состояние Шурале. А.Тайсиной эта часть снова пропускается.

Таким образом, в процессе художественного перевода на разные языки авторами используются разные приемы и средства. В содержании текстов, принадлежащих разным переводчикам, могут наблюдаться разные смысловые вариации.

Так, например, использованные Г.Тукаем смысловые, семантические, семантико-стилистические, контекстуальные синонимы и фразеологизмы, С. Липкин переводит на русский язык используя фразеологизмы, описательный, дословный перевод, дифференциацию значений, конкретизацию, сравнение, транслитерацию, оценочную лексику, градацию, риторический вопрос. А.Тайсина при переводе на немецкий язык применяет такие способы и приемы перевода как присоединительные конструкции, калькирование, переводческую

транскрипцию, авторскую пунктуацию, риторический вопрос, целостное преобразование, где происходит замена устойчивой фразы на другое клише.

Таким образом, переводчики очень часто передают смысловое значение и стилистический смысл не теми средствами, какими он выражен в оригинале. На основании сравнительного анализа двух переводов С.Липкина и А.Тайсиной нами был сделан вывод о том, что идея автора передана переводчиками с максимальной точностью.

### **Список литературы:**

1. Айдарова С.Х., Закирова Л.Р. Приемы перевода синонимов на русский и английский языки (по произведению Г.Тукая “Шурале”) / С.Х.Айдарова, Л.Р.Закирова //Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам и переводу: сб. матер. VIII науч.-практ. конф. / Екатеринбург, 2014. – 180 с. - С.10-16.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1971.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб., 2001. – 320 с.
5. Саяфутдинова (Шайхутдинова) Г.И. Образ «Шурале» Г.Тукая при развитии социокультурной компетенции студентов (на материале переводов с татарского языка на английский) / Г.И.Саяфутдинова (Шайхутдинова) //Международный тюркологический симпозиум, посвященный памяти выдающегося тюрколога доктора филологических наук, профессора, академика РАН Эдгема Рахимовича Тенишева (16-19 октября 2013 года) / Сборник статей. – Казань: ГБУ «Республиканский центр мониторинга качества образования», 2013. – 340 с.

6. Тукай Г.М. Шурале: сказка-поэма: на 15 языках / Габдулла Тукай; сост.: Ф.Ахметова-Урманче, Р.Корбан. – 2-ое изд. – Казань: Тат. кн. изд. , 2011. – 100 с.: с илл.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. – 338 с.